

No. 43446

**Latvia
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in preventing and mitigating catastrophes, natural catastrophes and other emergencies. Minsk, 8 July 2003

Entry into force: *1 June 2004 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Belarusian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 18 January 2007*

**Lettonie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération en matière de prévention et d'atténuation des catastrophes, des catastrophes naturelles et d'autres situations d'urgence. Minsk, 8 juillet 2003

Entrée en vigueur : *1er juin 2004 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *bélarussien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 18 janvier 2007*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BÉLARUSSIE]

ПАГАДНЕННЕ
паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі
і Урадам Рэспублікі Беларусь
аб супрацоўніцтве ў галіне прадухілення катастроф,
стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый,
а таксама ліквідацыі іх наступстваў

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, надалей – Бакі,

будучы ўпэўненымі, што супрацоўніцтва ў галіне прадухілення катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый і ліквідацыі іх наступстваў мае вялікае значэнне для дасягнення больш высокай ступені дабрабыту і бяспекі дзяржаў Бакоў,

зыходзячы з неабходнасці забеспячэння аховы грамадзян дзяржаў Бакоў,

прымаючы пад увагу магчымасць узнікнення катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, наступствы якіх не могуць быць ліквідаваны сіламі і сродкамі дзяржавы аднаго з Бакоў,

прымаючы пад увагу магчымасць трансмежавага ўздзеяння катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, якія патрабуюць ажыццяўлення скаардынаваных дзеянняў дзяржаў Бакоў,

падкрэсліваючы ролю Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і іншых міжнародных арганізацый у галіне прадухілення катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый і ліквідацыя іх наступстваў,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1
Паняцці і азначэнні

Паняцці, якія выкарыстоўваюцца ў гэтым Пагадненні, маюць наступныя значэнні:

“Бок, які звяртаецца” – Бок, кампетэнтны орган якога звяртаецца да кампетэнтнага органа другога Боку з просьбай аб аказанні дапамогі;

“Бок, які аказвае дапамогу” – Бок, кампетэнтны орган якога выконвае просьбу кампетэнтнага органа другога Боку аб аказанні дапамогі;

“група па аказанні дапамогі” – арганізаваная група спецыялістаў Боку, які аказвае дапамогу, накіраваная для аказання дапамогі;

“эксперт” – спецыяліст, накіраваны з мэтай аказання дапамогі на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай;

“прадухіленне катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый” – сістэма мер, накіраваных на максімальна магчымае зніжэнне рызыкі ад узнікнення кактастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, а таксама на захаванне жыцці і здароўя людзей, змяншэнне памераў урону навакольнаму асяроддзю і матэрыяльных страт;

“зона катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый” – тэрыторыя, на якой узніклі катастрофы, стыхійныя бедствы і іншыя надзвычайныя сітуацыі;

“аварыйныя і выратавальныя работы” – аперацыі па выратаванні людзей, матэрыяльных і культурных каштоўнасцей, ахове навакольнага асяроддзя ў зоне катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, лакалізацыі кактастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый і ліквідацыі ці змяншэння да мінімальна магчымага ўзроўню характэрных для яе фактараў небяспекі;

“аснашчэнне” – матэрыялы, транспартныя і тэхнічныя сродкі (у тым ліку авіяцыйнае абсталяванне), аснашчэнне групы па аказанні дапамогі і асабістае аснашчэнне членаў групы, прадметы быту, прадукты харчавання, медыкаменты і медыцынскае абсталяванне, неабходныя для правядзення аварыйных, выратавальных і іншых неадкладных работ;

“сродкі дапамогі” – матэрыяльныя сродкі, прызначаныя для бязвыплатнай перадачы насельніцтву, якое пацярпела ў выніку катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.

Артыкул 2

Кампетэнтныя органы

1.3 мэтай рэалізацыі гэтага Пагаднення Бакі вызначаюць наступныя кампетэнтныя органы:

ад Латвійскага Боку – Міністэрства ўнутраных спраў Латвійскай Рэспублікі;

ад Беларускага Боку – Міністэрства па надзвычайных сітуацыях Рэспублікі Беларусь.

2. Кожны з Бакоў у выпадку змянення кампетэнтнага органа адразу паведамляе другі Бок аб гэтым па дыпламатычных каналах.

3. Кампетэнтныя органы ўпаўнаважаны звяртацца і прымаць запыты аб аказанні дапамогі, а таксама падтрымліваць непасрэдныя кантакты.

4. Бакі будуць інфармаваць адзін аднаго пра іншыя кампетэнтныя органы, не азначаныя ў пункце 1 гэтага артыкула, якія ўпаўнаважаны звяртацца за дапамогай і прымаць запыты аб аказанні дапамогі, а таксама рэалізоўваць іншыя задачы, што вынікаюць з гэтага Пагаднення.

Артыкул 3

Накіраванні і формы супрацоўніцтва

1. Супрацоўніцтва ў рамках гэтага Пагаднення прадугледжвае:

1.1. узаемадзеянне Бакоў пры прагназаванні, ацэнке наступстваў катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, ажыццяўленні мерапрыемстваў па іх прадухіленню;

1.2. аказанне ўзаемнай дапамогі пры ліквідацыі катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый;

1.3. аказанне ўзаемнай неадкланай медыцынскай дапамогі ў выпадку катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый;

1.4. аказанне ўзаемнай дапамогі ў аснашчэнні выратавальных падраздзяленняў тэхнікай і амуніцыяй;

1.5. падрыхтоўку спецыялістаў у вучэбных установах дзяржавы іншага Боку, абмен стажорамі, выкладчыкамі, вучонымі і спецыялістамі;

1.6. абмен вопытам у арганізацыі падрыхтоўкі насельніцтва да дзеянняў ва ўмовах катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый;

1.7. сумеснае планаванне, распрацоўку і ажыццяўленне навукова-даследчых праектаў, абмен навукова-тэхнічнай літаратурай і вынікамі даследчых работ;

1.8. абмен інфармацыяй, нарматыўнымі дакументамі, перыядычнымі друкаванымі выданнямі, метадычнай і іншай літаратурай, відэа- і фотаматэрыяламі, а таксама тэхналогіямі ў галіне прадухілення катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый і ліквідацыі іх наступстваў;

1.9. правядзенне сумесных канферэнцый, семінараў, рабочых пасяджэнняў, вучэнняў і трэніровак.

2. Кампетэнтныя органы Бакоў могуць выкарыстоўваць іншыя формы супрацоўніцтва, а таксама заключаць неабходныя пагадненні і ствараць рабочыя групы з мэтай рэалізацыі гэтага Пагаднення ў адпаведнасці з заканадаўствам дзяржаў Бакоў.

Артыкул 4

Супрацоўніцтва паміж арганізацыямі

Бакі і іх кампетэнтныя органы садзейнічаюць супрацоўніцтву паміж арганізацыямі, якія ажыццяўляюць дзейнасць па прадухіленню катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый і ліквідацыі іх наступстваў.

Артыкул 5

Умовы прыёму прадстаўнікоў

Умовы прыёму прадстаўнікоў іншага Боку з мэтай супрацоўніцтва, прадугледжанага гэтым Пагадненнем і не звязанага непасрэдна з аказаннем дапамогі ў ліквідацыі наступстваў катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, абмяркоўваюцца Бакамі асобна ў кожным канкрэтным выпадку.

Артыкул 6

Сувязь

Кампетэнтныя органы Бакоў ажыццяўляюць сумесныя дзеянні дзеля ўсталявання сувязі паміж сабой, паміж кампетэнтнымі органамі і накіраванымі імі групамі па аказанні дапамогі і (ці) экспертамі, а таксама паміж накіраванымі групамі па аказанні дапамогі і (ці) экспертамі і адпаведнымі кіраўнікамі выратавальных аперацый.

Артыкул 7

Апавяшчэнне аб катастрофах, стыхійных бедствах, іншых надзвычайных сітуацыях

Бакі абавязаны неадкладна абменьвацца інфармацыяй праз кантактныя пункты сувязі кампетэнтных органаў Бакоў на рускай і (ці) англійскай мовах аб пагрозе і наступствах катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, якія могуць распаўсюдзіцца на тэрыторыі дзяржавы іншага Боку.

Артыкул 8

Аказанне дапамогі

1. Дапамога будзе аказвацца на падставе пісьмовага або вуснага запыту, накіраванага кампетэнтным органам Боку, які